



Inside La langue Language en coulisse

September/septembre 2018
ISSN: 1488-8157



From the Executive Director

Dear friends,

We hope you had a pleasant summer.

In June, we received very good and long-awaited news from our two main funders.

IRCC approved a three-year contribution agreement involving, in particular, use of the Milestones test in assisting IRCC in its language program evaluation.

Ontario's Ministry of Citizenship and Immigration (now the Citizenship and Immigration Division in the Ministry of Children, Community and Social Services) also approved a three-year contribution agreement focusing on the development of a variety of tools and training.

The Board of Directors met in Ottawa, June 3-5 for their annual face-to-face meeting and AGM. All three officers were reelected: Shannon Storey (University of Saskatchewan), Board Chair; Aileen Clark (Université de Saint-Boniface), Vice-Chair; and John Sivell (Professor Emeritus at Brock University), Secretary-Treasurer. These officer positions are renewable one-year terms.

Two new Directors were appointed at the AGM for a three-year term (2018-2021): Monique Bournot-Trites (University of British Columbia) and Lyse St-Jacques-Ayoub (Medical Council of Canada). We sincerely thank all the other highly qualified professionals who applied this year, but only two positions were vacant.

On the staffing side, I am pleased to report that Catherine Rousseau, who spent the last year at CÉPEO (Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario) managing their FSL and ESL programs, has returned to the Centre to manage NCLC projects.

We are looking forward to a busy fall and winter.

-François Bélisle

Message du directeur général

Chers amis,

Nous espérons que vous avez passé un bel été.

En juin nous avons reçu de très bonnes nouvelles, longuement attendues, de nos deux principaux bailleurs de fonds.

IRCC a approuvé une entente de contribution de trois ans, comprenant en particulier l'utilisation du test Milestones pour contribuer à l'évaluation du programme de formation linguistique du ministère.

Le ministère des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires de l'Ontario a également approuvé une entente de contribution de trois ans centrée sur le développement d'une variété d'outils et de formations.

Notre Conseil d'administration s'est réuni à Ottawa du 3 au 5 juin pour sa rencontre annuelle et l'AGA. Les trois dirigeants du conseil furent réélus : Shannon Storey (University of Saskatchewan); présidente; Aileen Clark (Université de Saint-Boniface), vice-présidente; et John Sivell (professeur émérite de l'Université Brock), secrétaire-trésorier. Ces postes d'un an sont renouvelables.

Deux nouvelles administratrices ont été nommées à l'AGA pour un mandat de trois ans (2018-2021) : Monique Bournot-Trites, (University of British Columbia) et Lyse St-Jacques-Ayoub (Conseil médical du Canada). Nous remercions sincèrement tous les autres individus qui ont posé leur candidature, mais seulement deux postes étaient vacants cette année.

Du côté du personnel, j'ai le plaisir d'annoncer que Catherine Rousseau, qui a passé la dernière année au CÉPEO (Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario) en tant que gestionnaire des programmes FLS et d'ALS, est revenue au Centre et gère à nouveau des projets NCLC.

L'automne et l'hiver s'annoncent occupés.

-François Bélisle

Portfolio-Based Language Assessment (PBLA)

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) and the Citizenship and Immigration Division, Ministry of Children, Community and Social Services (MCCSS), CCLB provides support to the implementation of Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) as a standard feature of LINC and the Adult Non-Credit Language Training Program delivered by Ontario school boards. The focus of the PBLA project continues to support PBLA sustainability and application in the classroom.

The PBLA Lead Teacher/ Instructor Prior Learning Assessment Review (PLAR) is now fully underway for any program that has faced Lead Teacher/Instructor attrition. The PLAR process streamlines the certification process for classroom instructors who have been using PBLA in their classroom and can demonstrate fundamental competency in PBLA concepts and skills. If your program has lost a Lead Teacher/Instructor please contact pbla.plar@language.ca. This year CCLB has developed the Guided PLAR site for those candidates that are found to require the extra mentorship through the Lead Teacher certification process.

In response to feedback from the pilot Multi-Level Modules, teacher-ready resources such as skill-building activities, skill-using activities, goal setting and learner reflection tools and reference lists of other materials have been added to the modules. Three modules were newly developed with teaching materials: Health: 'At the Walk-In Clinic', CLB 3-4; Fraud: Avoiding Scams and Fraud, CLB 5-6; and Banking: Reporting a Lost, Stolen or Damaged Bank Card, CLB 1-2. The feedback from these modules will guide future development. The PBLA Multi-Level Modules are easily accessible through the Emerging Practice Guidelines site. If you would like to try a module, please go to the following link: <http://pblaepg.language.ca/part-d-emerging-topics/multilevel-assessment/>.

The Professional Learning sessions are available to all PBLA Lead Teachers/Instructors and offer short PD sessions (approximately one hour) to provide maximum flexibility for programs to meet their specific professional development needs. These sessions are optional for any program to use. Three new Professional Learning sessions are now available: Exploring Skills Using Tasks, Building Portfolios, and Reporting and Supporting Learner Progress.

CCLB is working through the annual review process to ensure the guidelines remain current in response to emerging conditions and issues. The document is available through this link: <http://pblaepg.language.ca>.

PBLA Practice Review Framework consultations continue for Cohort One programs. An Introduction session will be held for Cohorts 2 and 3 in early fall. The framework is based on a set of shared PBLA principles and practice standards for those working in four settings: classroom, program, monitoring authority, and national policy. The framework includes self-assessment and goal-setting activities for classroom teachers and administrators and is linked to the IRCC monitoring processes. If you have questions regarding the PBLA Practice Review Framework, please contact PBLA@language.ca for more information.

This fall, ongoing support for classroom instructors new to PBLA (IRCC and MCCSS) will be provided through "Introduction to PBLA for New Classroom Instructors" courses available in late September and October. Please contact PBLA@language.ca for more information.

ELBP pour la formation linguistique innovante /PBLA for Innovative Language Training

L'équipe NCLC a entrepris le projet qui vise à mettre en œuvre une utilisation adaptée de l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP) pour les cours de français langue seconde à temps partiel, ou encore pour des cours spécialisés de FLS, incluant les cours liés à l'emploi.

Cette version adaptée de l'ELBP permettra aux apprenants de démontrer la maîtrise de certaines compétences liées à des objectifs précis, p.ex., la compréhension et l'utilisation du vocabulaire lié à un emploi, ou encore la capacité de donner des consignes en lien avec un travail particulier.

Le CNCLC consultera, entre autres, des employeurs, des conseillers en emploi, des apprenants ainsi que des instructeurs afin de bien cerner les compétences à évaluer dans divers contextes. Des experts ELBP examineront ensuite les principes et feront des recommandations sur la façon de les adapter pour mieux répondre aux différents types de formation.

Les mois d'été ont été axés sur des discussions préliminaires et sur la création d'une équipe de projet et d'un comité consultatif. Ce comité sera composé de personnes représentant différents milieux, soit des experts NCLC-ELBP, des représentants de collèges communautaires qui offrent des programmes spécifiques à une profession, des employeurs et des apprenants.

PBLA for Innovative Language Training/ELBP pour la formation linguistique innovante

The Ontario Ministry of Children, Community and Social Services (MCCSS) has funded the Centre for Canadian Language Benchmarks to develop Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) for Innovative Language Training (ILT).

PBLA-ILT will use the methodology and principles of PBLA to support instructors offering part-time, shorter, and/or specialized training such as occupation-specific language training (OSLT) by taking specific criteria or competencies and having learners demonstrate mastery of them through completion of tasks that relate to specific objectives. This will enable learners and instructors to better assess whether a learner is making progress in language acquisition.

The summer months have focused on preliminary discussions with various individuals in the field with regard to establishing a project team and advisory committee comprised of individuals working directly with PBLA, CLB experts, representatives from community college programs with occupation-specific programming, employer representatives, and language learners.

York Benchmarking

CCLB continues work with York University English Language Institute (YUELI) to benchmark their academic programs. YUELI provides English language instruction through a range of programs, serving over 2,000 students from more than 50 countries every year.

Revision to the Canadian Language Benchmarks-Essential Skills Comparative Framework

Over the summer months, the project team has been busy working on revisions to the Canadian Language Benchmarks (CLB)-Essential Skills (ES) Comparative Framework (CLB-ES CF) based on recommendations received from both the advisory committee and focus group in the spring. An initial draft was sent to a number of stakeholders in July inviting comments on how the revisions support the goal of the document. Feedback from these discussions is now being incorporated.

The purpose of the CLB-ES CF is to illustrate the relationship between Canadian Language Benchmarks and Essential Skills. The document is intended to inform curriculum design, lesson planning and classroom materials selection.

This revised document combines the two previous resources, *Relating Canadian Language Benchmarks to Essential Skills: A Comparative Framework* (Centre for Canadian Language Benchmarks, 2005) and the *Essential Skills Primer: CLB Stage I*, into one document building on the same foundation and presenting the same relationship between CLB and ES. It has been produced as part of a project undertaken by NorQuest College to support the integration of employment-focused content into ESL classrooms.

The Canadian Language Benchmark Placement Assessment (CLBPA)

Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) has funded The Centre for Education and Training (TCET) in collaboration with CCLB to develop the Canadian Language Benchmarks Placement Assessment (CLBPA) for benchmarks 1-8. Development and refinement of the CLBPA reading and writing items continued over the summer months. One reading pilot was held at the Association for New Canadians in St. John's, NL in July with additional reading pilot sites set up for the fall.



Le Centre for Education and Training a confié le mandat au Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens de créer une troisième forme du test NCLC-AEL en compréhension de l'écrit et de revoir les résultats des formes 1 et 2 en compréhension de l'écrit et en compréhension de l'oral. Dans les dernières semaines, l'équipe de développement du test a été mise sur pied et a commencé à jeter les bases de la rédaction. Dans les prochains mois, nous solliciterons la collaboration de certaines écoles de langues pour piloter la nouvelle forme du test de compréhension de l'écrit. D'ici là, vous pouvez toujours évaluer votre compréhension du français écrit ou oral en vous inscrivant sur le site www.nclc-ael.ca.

Suite du projet de développement de l'outil Quartz pour les Lignes directrices du programme ontarien de formation linguistique pour adultes ne donnant pas droit à des crédits

Le Centre travaille présentement avec son partenaire, le Toronto Catholic District School Board (TCDSB) ainsi qu'avec la firme Soshal Professional Services, Marketing, Communications & Technology à la bonification du portail en ligne, Quartz. Après plus d'une année d'utilisation de Quartz « 1.0 », les leçons apprises permettront d'améliorer et d'enrichir l'expérience de l'utilisateur. Les trois équipes examinent toutes les composantes du Quartz d'origine et planifient les modifications à apporter pour une meilleure ergonomie et surtout pour mieux soutenir la mise en œuvre de l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP).



Continued development of the Quartz Tool for the Non-Credit Adult Language Training Program Guidelines

The Centre is currently working with its partner, the Toronto Catholic District School Board (TCDSB) and Soshal Professional Services, Marketing, Communications & Technology to enhance the online portal, Quartz. After more than a year of using Quartz "1.0", lessons learned will help enhance and enrich the user experience. The three teams are examining all components of the original Quartz and plan the modifications to be made for better ergonomics and, above all, to better support the implementation of the Portfolio-Based Language Assessment (PBLA).

Formation pour instructeurs FLS et ESL afin de soutenir des apprenants de communautés particulières

Dans le cadre de ce projet, le CNCLC élaborera des outils, des ressources et une formation pour aider les instructeurs à mieux répondre aux besoins des apprenants de communautés particulières. Le projet a deux volets.

Le premier volet porte sur l'intégration des immigrants francophones dans les communautés francophones en situation minoritaire (CFSM). Le CNCLC développera des outils et une formation sur l'enseignement du français en contexte minoritaire et d'autres outils et une formation sur l'enseignement de l'anglais aux immigrants francophones qui apprennent l'anglais pour le travail, mais qui s'intégreront dans les CFSM. Les instructeurs de FLS et d'ESL en bénéficieront.

Les instructeurs FLS qui doivent enseigner le français en contexte minoritaire pourront compter sur ces nouveaux outils pour trouver des ressources, amener les apprenants et apprenantes à utiliser leur français hors de la classe, développer une identité francophone au Canada, etc. Puisque plusieurs instructeurs ne sont pas issus de CFSM, la formation inclura donc aussi de l'information sur les enjeux, la culture et les services dans ces communautés.

Les instructeurs d'ESL qui ont des immigrants francophones dans leurs classes pourront mieux répondre aux besoins de ces derniers. Cette formation les aidera à mieux connaître les besoins des CFSM, l'importance de l'immigration francophone pour ces communautés, les services offerts en français, la culture, etc. Afin de s'assurer que les immigrants francophones ne seront pas absorbés par la majorité anglophone, il est important que la formation linguistique inclue de l'information sur les CFSM.

Le deuxième volet porte sur la planification de cours inclusifs et respectueux des diverses communautés, p.ex., LGBTQ, les apprenants plus âgés, les victimes de traumatismes, les personnes avec un handicap, etc.

Suite à une consultation auprès de diverses communautés, le CNCLC développera une formation pour les instructeurs ESL et FLS sur la façon de planifier un cours de façon inclusive : utilisation du vocabulaire approprié, images qui incluent les différentes communautés d'apprenants, exemples de formulaires adaptés, etc.

Afin d'illustrer les principes enseignés dans la formation, le CNCLC développera des plans de modules que les instructeurs pourront utiliser en salle de classe.

FSL and ESL instructor training to support learners from specific communities

As part of this project, CCLB will develop tools, resources and training to help instructors better meet the needs of learners in specific communities. The project has two parts.

The first part is the integration of Francophone immigrants into Francophone minority communities (FMCs). CCLB will develop tools and training on minority French language education and other tools and training on English language instruction for Francophone immigrants who are learning English for work but who will integrate in FMCs. Instructors from FSL and ESL will benefit from this project.

FSL instructors who teach French in a minority context will be able to count on these new tools to find resources, to get learners to use their French out of the classroom, to develop a Francophone identity in Canada, and so on. As many instructors do not come from FMCs, the training will also include information about issues, culture, and services in these communities.

ESL instructors who have French-speaking immigrants in their classrooms will be better able to respond to their needs. This training will help them better understand the needs of FMCs, the importance of Francophone immigration for these communities, services offered in French, culture, etc. To ensure that Francophone immigrants will not be absorbed by the English-speaking majority, it is important that language training include information on FMCs.

The second part focuses on the planning of inclusive and respectful community-based courses, e.g., LGBTQ, older learners, trauma victims, people with disabilities, etc.

Following consultation with various communities, CCLB will develop training for ESL and FSL instructors on how to plan a course in an inclusive way: use of appropriate vocabulary, images that include different communities of learners, examples of suitable forms, etc.

In order to illustrate the principles taught in the training, CCLB will develop module plans that instructors can use in the classroom.

Addenda aux NCLC pour l'emploi

Ce projet, financé par la Division des Affaires civiles et de l'Immigration du Ministère des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires, vise à créer un addenda aux Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC) portant sur l'emploi. Il servira à mieux arrimer les NCLC aux besoins spécifiques des différents milieux de travail. Il mettra en relief certains descripteurs de compétences clés des niveaux 1 à 10 et fournira des exemples de tâches liées à l'emploi.

L'addenda sera accompagné d'un guide d'utilisation. Ces documents seront d'abord destinés aux instructeurs des programmes de français langue seconde de l'Ontario (FLS), mais pourront aussi être utilisés par tous les intervenants en formation linguistique et ceux qui travaillent en établissement ou en employabilité.

L'objectif de l'addenda est d'aider les instructeurs à mieux exploiter le thème de l'emploi en salle de classe et donc, d'améliorer les compétences linguistiques des apprenants pour leur permettre d'intégrer plus rapidement le marché du travail.

La première étape de la mise en œuvre de ce projet consistera à recueillir, entre autres, des données sur les besoins des employeurs en termes de compétences langagières recherchées chez des employés. La recherche portera aussi sur les besoins des instructeurs et des apprenants par rapport au développement de ces compétences. Les prochains mois seront donc ponctués par la tenue d'un comité consultatif et d'entrevues individuelles avec des experts NCLC, des employeurs, des intervenants du milieu de l'enseignement du FLS, des conseillers en emploi et en ressources humaines, etc.

Pour toute information supplémentaire, contactez Catherine Rousseau à crousseau@language.ca.



CLB/NCLC suite of online training

Interested in CCLB's online training? CCLB currently offers training through:

⇒ learning.language.ca – CLB-related training

⇒ NCLCenligne.ca – NCLC-related training

To access CCLB's free training:

- Visit learning.language.ca or NCLCenligne.ca
- Create a user account
- Click "login" at the top right corner of the page
- Enter your username/password which you created for your account and click "login"
- On the home page, click the course you are interested in.

**Note: Trainings that require enrollment keys are only accessible to individuals working with and referred by a government-funded program.*

Training

CCLB received requests for and offered CLBPT assessor and calibration training in Ontario and Saskatchewan over the summer months. In total, 19 participants received training.

As of April 1, 2018 all training sessions are offered by request as fee-for-service.

To view a list of workshops and training that CCLB offers, please visit:

www.language.ca/workshopstraining.

Any inquires related to training can be directed to training@language.ca.

learning.language.ca

has **four** courses available free of charge and entirely self-directed. You can go through each course at your own pace as general interest or for professional development. Each course will provide you with a certificate of completion.

- [CLB Bootcamp](#)
- [Maximizing the CLB Support Kit](#)
- [An Orientation to ESL for ALL](#)
- [CLB: ESL for ALL Support Kit training](#)

NCLCenligne.ca

has **two** courses and **two** webinars available free of charge. You can go through each course at your own pace as general interest or for professional development. Each course will provide you with a certificate of completion.

- [Camp de formation aux NCLC](#)
- [Formation NCLC : FLS pour AMA](#)
[Trousse de soutien](#)
- [Webinaire NCLC : Trousse de Soutien](#)
- [Webinaire NCLC : FLS pour AMA](#)
[Trousse de Soutien](#)

Look for CCLB at these upcoming events!

1

ATESL

October 12-13, 2018
Edmonton, AB
(attending, presenting and exhibiting)

2

LALE

October 15-16, 2018
Saskatoon, SK
(attending and presenting)

3

TESL ON

November 1-2, 2018
Toronto, ON
(attending, presenting and exhibiting)

Milestones

CCLB is supporting IRCC in its evaluation of the Language Instruction for Newcomers to Canada (LINC) program. Plans to use the Milestones test are being developed. Throughout the summer, IRCC has determined participant criteria and samples required to ensure data validity for statistical analysis to support its language evaluation and inform its language programming. IRCC has also communicated with service provider organizations and identified sites for test administrations. CCLB has liaised closely with IRCC and provided support as required.

Public Holidays

Please note that our offices will be closed September 3 for Labour Day, October 8 for Thanksgiving and November 12 for Remembrance Day.

Jours fériés

Veillez noter que nos bureaux seront fermés le 3 septembre pour la fête du Travail, le 8 octobre pour l'Action de grâce et le 12 novembre pour le jour du Souvenir.

Please contact us at info@language.ca in order to subscribe to our newsletter and stay up to date on all of CCLB's activities. Veuillez communiquer avec nous à info@language.ca afin de souscrire à notre bulletin et de vous informer des activités du CNCLC.



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

294, rue Albert Street, Pièce/Suite 400, Ottawa, Ontario, Canada K1P 6E6
Tél./Tel.: 613-230-7729 | Téléc./Fax: 613-230-9305
info@language.ca | www.language.ca